

## **“Arabic” perception of Persian words by Persian native speakers themselves**

Urs Gösken

University of Bern, Switzerland

This presentation attempts to show how under the impact of Arabic on the Persian language Persian native speakers came to perceive the very formation and structure of Persian words according to the rules applying to the formation and structure of Arabic words.

In one example, we shall discuss the suffixation of the Arabic adverbial ending „-**an**“ to genuinely Persian terms. So, analogous to genuine Arabic „*‘awwalan*“, we find Persian „*dovvoman*“.

Likewise, the Arabic „-**a(t)**“-ending is obviously identified with the Persian „-**a(g)**“-ending: So, in analogy to the genuinely Arabic adverbial formation „*qiyâfatan*“ to genuine Arabic „*qiyâfa(t)*“, there is the same genuinely Arabic adverbial formation to genuine Persian „*hânevâda*“, resulting in „*hânevâdatan*“.

Moreover, a genuine Persian word like „*kafš*“, as it seems, is perceived and analysed according to the derivation rules of Arabic trilateral roots, so that in Persian we find the derivative „*kaffâš*“.

### **Bibliography:**

Schmitt, Rüdiger [Hg.]: *Compendium linguarum Iranicarum*. Wiesbaden 1989.